

ULCC | CHLC

**UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA
CONFÉRENCE POUR L'HARMONISATION DES LOIS AU CANADA
REVISION OF THE DRAFTING CONVENTIONS
RÉVISION DES CONVENTIONS DE RÉDACTION**

**PROPOSED DRAFTING CONVENTIONS PARTS 1 TO 4
CONVENTIONS RÉDACTIONNELLES PROPOSÉES PARTIES 1 À 4**

**COMPARATIVE TABLE / TABLEAU COMPARATIF
CURRENT – PROPOSED/ ACTUELLE - PROPOSÉE**
Presented by/ Présenté par

**John Mark Keyes
Ottawa**

Readers are cautioned that the ideas or conclusions set forth in this paper, including any proposed statutory language and any comments or recommendations, may not have not been adopted by the Uniform Law Conference of Canada. They may not necessarily reflect the views of the Conference and its Delegates. Please consult the Minutes and the Resolutions on this topic as adopted by the Conference at the Annual meeting.

Veillez noter que les idées et conclusions formulées dans ce document, ainsi que toute terminologie législative proposée et tout commentaire ou recommandations, n'ont peut-être pas été adoptés par la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada. Ils ne reflètent pas nécessairement le point de vue de la Conférence et de ses participants. Veuillez consulter le procès-verbal et les résolutions concernant ce thème qui ont été adoptées par la Conférence lors de la réunion annuelle.

August/Aout 2022

This document is a publication of the Uniform Law Conference of Canada.
For more information, please contact
info@ulcc-chlc.ca

Le présent document est une publication de la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada.
Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez écrire à l'adresse :
info@ulcc-chlc.ca

Proposed Drafting Conventions – Parts 1 to 4 / Conventions rédactionnelles proposées – parties 1 à 4

| | |
|--|---|
| <p>Table of Contents</p> <p><i>Part 1 – Introduction</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. General principles 2. Intended audience <p><i>Part 2 – Elements of legislative texts</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Required and optional elements 4. Parts and divisions 5. Sections and subsections 6. Headings 7. Paragraphing 8. Definitions <p><i>Part 3 – Arrangement</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 9. Logical arrangement 10. General order of provisions 11. Transitional provisions <p><i>Part 4 – Drafting Principles.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 12. Preamble 13. Title (Acts) 14. Title (regulations) 15. Purpose clauses (Acts) 16. Definitions 17. Verbs – tense and mood 18. Internal references 19. Derogations and restrictions 20. Regulation-making powers 21. Inserting new provisions 22. Tables, mathematical formulas and graphic material <p><i>Part 5 – Language (in progress)</i></p> <p><i>Part 6 – Bilingual and bijural drafting (in progress)</i></p> <p><i>Annex – Decimal numbering</i></p> | <p>Table des matières</p> <p><i>Partie 1 – Introduction</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Principes généraux 2. Destinataires <p><i>Partie 2 – Éléments du texte législatif,</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Éléments obligatoires et facultatifs 4. Parties et divisions 5. Articles et paragraphes 6. Intertitres 7. Énumération verticale 8. Définitions <p><i>Partie 3 – Organisation</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 9. Organisation logique 10. Ordre général des dispositions 11. Dispositions transitoires <p><i>Partie 4 – Principes de rédaction.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 12. Préambule 13. Titre (loi) 14. Titre (règlement) 15. Déclaration de l’objet de la loi 16. Définitions 17. Verbes – temps et mode 18. Renvois internes 19. Dérogations et réserves 20. Habilitations réglementaires 21. Insertion de nouvelles dispositions 22. Tableaux, formules mathématiques et éléments graphiques <p><i>Partie 5 – Niveau de langue (à venir)</i></p> <p><i>Partie 6 – Rédaction bilingue et bijuridique (à venir)</i></p> <p><i>Annexe – Numérotation décimale</i></p> |
|--|---|

Comparative Table /Tableau comparatif

| Current | Actuelle | Proposed | Proposée |
|---|---|--|--|
| <p>I General</p> <p><i>Style</i></p> <p>2. An Act should be written simply, clearly and concisely, with the required degree of precision, and as much as possible in ordinary language.</p> <p>Simplicity and conciseness of language can be made to exist with precision in a well organized text. It is important not to exaggerate the degree of precision that is required.</p> <p>V Language</p> <p><i>Intended audience</i></p> <p>30 (2) The terminology of an Act should be suitable for its intended audience.</p> | <p>I Généralités</p> <p><i>Style</i></p> <p>2. Le texte de loi est d'un style simple, clair et concis et comporte le degré de précision nécessaire. Il convient d'employer, autant que possible, le langage courant.</p> <p>Si le texte est bien organisé, la simplicité et la concision cadreront bien avec la précision. Il ne faut d'ailleurs pas exagérer le degré de précision nécessaire.</p> <p>V Niveau de langue</p> <p><i>Destinataires</i></p> <p>30 (2) La terminologie du texte de loi doit être adaptée au public visé.</p> | <p>Part 1 – Introduction</p> <p><i>General principles</i></p> <p>1. (1) A legislative text should be written simply, clearly and concisely, with the required degree of precision, and as much as possible in ordinary language.</p> <p>(2) If the text is well-arranged, simplicity and conciseness can be achieved with precision. It is important not to exaggerate the required degree of precision.</p> <p><i>Intended audience</i></p> <p>2. The organization and terminology of a legislative text should be suitable for its intended audience, whether the general public or a specialized group.</p> | <p>Partie 1 – Introduction</p> <p><i>Principes généraux</i></p> <p>1. (1) Le texte législatif est formulé de façon simple, claire et concise et comporte le degré de précision nécessaire. Il est rédigé en employant autant que possible le langage courant.</p> <p>(2) Si le texte est bien organisé, la simplicité et la concision cadreront bien avec la précision. Il ne faut d'ailleurs pas exagérer le degré de précision nécessaire.</p> <p><i>Destinataires</i></p> <p>2. La structure et la terminologie d'un texte législatif devraient être adaptées au public visé, soit le grand public ou un groupe spécialisé.</p> |

| | | | |
|--|--|---|--|
| <p>II. Divisions of an Act <i>Required elements</i></p> <p>4. (1) An Act always has a title and one or more sections (numbered 1, 2, 3...).</p> <p>The statutes and ordinances of all Canadian jurisdictions always contain an enacting clause an element that is not found in Uniform Acts.</p> <p><i>Optional elements</i></p> <p>(2) An Act may also contain the following elements:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a preamble; (b) parts (designated Part I, Part II...); (c) schedules (designated Schedule I, Schedule II...); (d) forms (designated Form 1, Form 2...). <p>On the subject of preambles, see section 18.</p> <p>If there is only one schedule or form, it is not necessary to number it.</p> | <p>II. Éléments du texte de loi <i>Éléments obligatoires</i></p> <p>4. (1) Les éléments obligatoires d'un texte de loi sont le titre et les articles (numérotés de la façon suivante : 1, 2, 3...).</p> <p>Les lois (et ordonnances) de toutes les autorités législatives du Canada comportent toujours une formule d'édiction, élément qui ne figure pas dans les lois uniformes.</p> <p><i>Éléments facultatifs</i></p> <p>(2) Le texte de loi peut en outre comporter les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un préambule; b) des parties (ainsi désignées : Partie I, Partie II...); c) des annexes (ainsi désignées : Annexe I, Annexe II...); d) des formules (ainsi désignées : Formule 1, Formule 2...). <p>Au sujet des préambules, voir l'article 18.</p> <p>Il est inutile de numéroter l'annexe ou la formule unique.</p> | <p>Part 2 – Elements of legislative texts <i>Required elements – Acts</i></p> <p>3. (1) An Act has a title, an enacting clause and one or more numbered sections.</p> <p><i>Required elements – Regulations</i></p> <p>(2) A regulation has a title and one or more numbered sections. An amending regulation does not necessarily have a title and may be identified by registration or filing number. The person or body making the regulation must also be identified, for example by an accompanying executive order or a signature block.</p> <p><i>Optional elements</i></p> <p>(3) Legislative texts may also contain the following elements:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a preamble; (b) headings; (c) schedules. | <p>Partie 2 – Éléments du texte législatif <i>Éléments obligatoires – Lois</i></p> <p>3. (1) Les éléments obligatoires d'un texte de loi sont le titre, la formule d'édiction et les articles numérotés.</p> <p><i>Éléments obligatoires – Règlements</i></p> <p>(2) Les éléments obligatoires d'un règlement sont le titre et les articles numérotés. Le règlement modificatif n'a pas forcément de titre et peut être désigné par un numéro d'enregistrement. La personne ou l'organisme qui prend le règlement doit également être identifié, par exemple au moyen d'un décret, de l'arrêté qui l'accompagne ou d'un bloc-signature.</p> <p><i>Éléments facultatifs</i></p> <p>(3) Les textes législatifs peuvent en outre comporter les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un préambule; b) des intitulés; c) des annexes. |
|--|--|---|--|

Comparative Table /Tableau comparatif

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p><i>Parts</i></p> <p>8. An act should be divided into Parts only if the subject-matter of each Part is clearly distinct.</p> <p>The insertion of succinct headings before groups of related sections may be useful alternative for supplement to division into Parts.</p> | <p><i>Parties</i></p> <p>20. La division en parties ne se justifie que si l'objet de chacune d'elles est distinct.</p> <p>Des intertitres succincts, placés au début de chaque groupe d'articles, peuvent utilement se substituer, ou même s'ajouter, aux parties.</p> | <p><i>Parts and Divisions</i></p> <p>4. A legislative text may be divided into parts depending on its length and the distinctiveness of the subject-matter of each part. A part may be further subdivided on the same basis.</p> | <p><i>Parties et divisions</i></p> <p>4. Le texte législatif peut être divisé en parties considérant sa longueur et le caractère distinct de l'objet de chacune des parties. Une partie peut être subdivisée suivant le même principe.</p> |
| <p><i>Subdivisions of sections</i></p> <p>4. (3) A section may be subdivided into subsections (numbered (1), (2), (3)...).</p> | <p><i>Sous-unités d' l'article</i></p> <p>4. (3) L'article peut comporter plusieurs paragraphes (ainsi numérotés : (1), (2), (3)...).</p> | <p><i>Sections and subsections</i></p> <p>5. (1) A section should deal with a single idea or a group of closely related ideas. A section may be divided into numbered subsections.</p> <p><i>Sentences</i></p> <p>(2) A section (not divided into subsections) or a subsection normally consists of a single sentence. Some drafting offices allow the use of more than one sentence. Sentences should be as short as clarity and precision will allow.</p> | <p><i>Articles et paragraphes</i></p> <p>5. (1) L'article traite d'une seule idée ou d'un ensemble d'idées étroitement liées. L'article peut comporter plusieurs paragraphes numérotés.</p> <p><i>Phrases</i></p> <p>(2) L'article (s'il n'est pas divisé en paragraphes) ou le paragraphe est normalement constitué d'une seule phrase. Dans certains services de rédaction, l'emploi de plusieurs phrases est autorisé. Chaque phrase devrait être aussi brève que le permettent la clarté et la précision de l'énoncé.</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p><i>Marginal notes and table of contents</i></p> <p>16. (1) Each section should have a succinct marginal note.</p> <p>(2) A table of contents setting out the marginal note for each section may be inserted between the title and first section of the Act.</p> <p>A table of contents is useful for the drafter as well as for the reader, since its preparation requires further review of the Act's basic structure and exposes any flaws in its logical organization.</p> <p>However, if the Act is very short, a table of contents is not necessary.</p> | <p><i>Notes marginales et sommaire</i></p> <p>16. (1) Chaque article est assorti d'une note marginale succincte.</p> <p>(2) Un sommaire qui énonce la note marginale de chaque article peut s'insérer entre le titre et le premier article de la loi.</p> <p>Le sommaire rend service non seulement au lecteur, mais encore au rédacteur, car sa préparation amène celui-ci à réexaminer le plan de la loi et à remédier éventuellement à des défauts de logique dans la structuration du texte.</p> <p>Toutefois, un texte de loi qui est très bref n'a pas besoin d'un sommaire.</p> | <p><i>Headings</i></p> <p>6. (1) The insertion of succinct headings before groups of related sections may be a useful alternative to dividing a legislative text into parts or a part into divisions.</p> <p><i>Section headings</i></p> <p>(2) Each section should have a succinct heading (also known as a marginal note) that describes the subject matter of the section. Some drafting offices also have a heading for each subsection.</p> <p><i>Tables of contents</i></p> <p>(3) A table of contents is helpful as a guide to the general content and structure of a legislative text. It is usually made up of the headings, including the section headings. It should be included unless the text is very short.</p> | <p><i>Intertitres</i></p> <p>6. (1) Des intertitres succincts qui précèdent des ensembles d'articles étroitement liés constituent une solution de rechange utile aux parties ou aux divisions.</p> <p><i>Notes superposées</i></p> <p>(2) Chaque article devrait être assorti d'une note superposée succincte (appelée également « note marginale » ou « rubrique ») décrivant le sujet de l'article. Certains services de rédaction préparent également une note pour chaque paragraphe.</p> <p><i>Table des matières</i></p> <p>(3) La table des matières donne un aperçu utile du contenu général et de la structure du texte législatif. En général, la table présente les intertitres et les notes superposées. Sauf si le texte législatif est bref, il devrait contenir une table des matières.</p> |
|--|--|--|--|

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p><i>Subdivisions of sections</i></p> <p>4. (4) A section that is not subdivided into subsections and a subsection may be subdivided into clauses (lettered (a), (b), (c)...).</p> <p>(5) A clause may be subdivided into subclauses (numbered (i), (ii), (iii)...).</p> <p>(6) A subclause may be subdivided into paragraphs (lettered (A), (B), (C)...).</p> <p>Excessive subdivision into clauses, subclauses and paragraphs should be avoided as it makes the text harder to understand. See subsection 30(1).</p> | <p><i>Sous-unités de l'article</i></p> <p>4. (4) L'article qui est d'un seul tenant et le paragraphe peuvent comporter plusieurs alinéas (ainsi désignées : a), b), c)...).</p> <p>(5) L'alinéa peut comporter plusieurs sous-alinéas (ainsi numérotés : (i), (ii), (iii)...).</p> <p>(6) Le sous-alinéa peut comporter plusieurs dispositions (ainsi désignées : (A), (B), (C)...).</p> <p>Il importe d'éviter le fractionnement excessif, qui réduit la clarté du texte. Voir le paragraphe 23(1).</p> | <p><i>Paragraphing</i></p> <p>7. (1) Part of a sentence may be divided into a series of parallel units of text that are numbered and indented. The units are referred to as "clauses" or "paragraphs" and may themselves be divided into further numbered and indented units ("subclauses" or "subparagraphs"). Consistent terminology should be used to denote these units.</p> <p><i>Numbering</i></p> <p>(2) Distinctive numbering is used for each series of units, as illustrated in the following example:</p> <p>1 Beginning of sentence</p> <p>(a) ...</p> <p>(b) ...</p> <p>(i) ...</p> <p>(ii) ...</p> <p>(A) ...</p> <p>(B) ...</p> | <p><i>Énumération verticale</i></p> <p>7. (1) Une phrase peut contenir une énumération verticale. Une partie de la phrase est alors découpée en segments parallèles qui sont numérotés et placés en retrait. Les segments, appelés « paragraphes » ou « alinéas », peuvent être découpés à leur tour (« sous-paragraphes » ou « sous-alinéas »). La terminologie pour indiquer les segments devrait être cohérente.</p> <p><i>Numérotation</i></p> <p>(2) Chaque série de segments parallèles fait l'objet d'une numérotation distincte, comme dans l'exemple suivant :</p> <p>1 Début de la phrase</p> <p>a) ...</p> <p>b) ...</p> <p>(i) ...</p> <p>(ii) ...</p> <p>(A) ...</p> <p>(B) ...</p> |
| <p><i>Form of sections and their subdivisions</i></p> <p>6. Sections and subsections begin with a capital letter and end with a period. Clauses are indented, begin with a lower-case letter and are separated by semicolons. Subclauses are further indented, begin with a lower-case letter and are separated by commas. Paragraphs are still further indented, begin with a lower case letter and are separated by commas.</p> <p>The "paragraph" used by some jurisdictions requires introductory words like "the following" followed by a colon. The paragraphs are indented and numbered with Arabic numerals. They begin with an upper-case letter and are separated by a period. Like clauses, they must be grammatically</p> | <p><i>Forme des articles et de leurs sous-unités</i></p> <p>14. Les articles et les paragraphes commencent par une majuscule et se terminent par un point. Les alinéas se présentent en retrait double, commencent par une minuscule et sont séparés par des points-virgules. Les sous-alinéas se présentent en retrait quadruple, commencent par une minuscule et sont séparés par des virgules. Les dispositions se présentent en retrait sextuple, commencent par une minuscule et sont séparées par des virgules.</p> <p>Les « dispositions » qu'on trouve dans les textes de certaines autorités législatives se présentent en retrait double, numérotées en chiffres arabes. Elles commencent par des majuscules</p> | <p><i>Grammatical structure</i></p> <p>(3) The division into parallel units can make the sentence clearer by revealing its grammatical structure. It can also avoid syntactic ambiguity in English. However,</p> | <p><i>Structure grammaticale</i></p> <p>(3) L'énumération verticale permet de mettre en relief la structure grammaticale de la phrase et la rend plus lisible. Toutefois, la</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>parallel, but they may consist of complete sentences or of fragments. The "paragraph" is more autonomous than the clause, which must be an integral part of a single sentence.</p> | <p>et se terminent par des points. Comme les alinéas, elles sont assujetties à la règle du parallélisme grammatical, mais elles peuvent comporter des phrases entières ou des morceaux de phrase. Elles sont plus autonomes que les alinéas, qui font toujours partie intégrante d'une seule phrase.</p> | <p>excessive division and subdivision fragments the sentence, disrupting its continuity and making it harder to understand as a whole.</p> <p><i>Parallelism</i></p> <p>(4) Units of text in each series must be logically and grammatically parallel to one another.</p> <p><i>Conjunctions</i></p> <p>(5) In English, a series of units is usually linked by a conjunction ("and" or "or") at the end of the second-last unit in the series to indicate the conjunctive or disjunctive relationship of the units. However, a conjunction is not needed if the relationship is made clear in another way (see Conjunctions in Part 5).</p> <p><i>Sandwich clauses</i></p> <p>(6) "Sandwich clauses" are formed when indented units of text are in the middle of a sentence. They should be avoided, particularly when their effect is to separate important elements of the sentence, for example, by putting the subject before the parallel units and the main verb afterward. Multi-layered sandwich clauses are particularly prone to difficulty and are generally better expressed in multiple subsections or sentences.</p> | <p>division et la subdivision excessives fragmentent la phrase et nuisent à sa continuité et à sa compréhension d'ensemble.</p> <p><i>Parallélisme</i></p> <p>(4) Les segments d'une série doivent être parallèles sur les plans logique et grammatical.</p> <p><i>Conjonctions</i></p> <p>(5) En français, l'avant-dernier segment d'une série n'est pas suivi de la conjonction « et » ou « ou ». La phrase qui introduit l'énumération précise si le lien entre les éléments est de nature conjunctive ou disjonctive (voir Conjonctions dans la partie 5).</p> <p><i>Phrase interrompue</i></p> <p>(6) Les constructions comportant une énumération verticale au milieu d'une phrase sont à éviter, en particulier lorsque cela a pour effet de séparer des éléments importants de la phrase, par exemple lorsque le sujet se trouve avant l'énumération et le verbe après celle-ci. Une telle énumération en milieu de phrase est particulièrement problématique lorsqu'elle comporte plusieurs niveaux. Dans ces cas, il est préférable de présenter</p> |
|---|--|---|---|

Comparative Table /Tableau comparatif

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | l'information dans plusieurs paragraphes ou phrases. |
|--|--|--|--|

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p><i>Definitions</i></p> <p>5. Definitions form part of a section or subsection and are separated by semicolons. They begin with a lower-case letter and are not lettered or numbered. Subdivisions, if any, within an individual definition take the form of clauses and are indented, separated by commas, and identified as (a), (b), and so forth.</p> <p>In bilingual Acts, because definitions are arranged alphabetically in each language, a system of cross-references is necessary. It is recommended that the corresponding term in the other language be shown in brackets at the end of each definition.</p> <p>There are conventional differences between French and English usage in the form of definitions.</p> <p>The following example shows the recommended form of a provision containing a series of definitions:</p> <p>1. In this Act,</p> <p style="padding-left: 40px;">"Minister" means the Minister of Agriculture; ("Ministre")</p> <p style="padding-left: 40px;">"weed" means dandelion, ragweed or thistle. ("mauvaise herbe")</p> | <p><i>Définitions</i></p> <p>5. La définition fait partie d'un article ou d'un paragraphe. Elle commence par une majuscule, se termine par un point et ne porte ni numéro ni lettre. Les sous-unités éventuelles à l'intérieur d'une définition sont des alinéas, qui se présentent en retrait quadruple, divisés par des points-virgules et désignés par <i>a</i>), <i>b</i>) et ainsi de suite.</p> <p>Dans les lois bilingues, la présentation des définitions par ordre alphabétique dans les deux langues nécessite un système de renvois internes. Il est recommandé de faire suivre chaque définition dans une langue du terme défini dans l'autre langue (entre parenthèses).</p> <p>Les conventions anglaises et françaises quant à la forme des définitions ne sont pas les mêmes.</p> <p>L'exemple qui suit donne la forme recommandée de la disposition contenant des définitions en série :</p> <p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p style="padding-left: 40px;">« mauvaise herbe » Pissenlit, herbe à poux ou chardon. (weed)</p> <p style="padding-left: 40px;">« ministre » Le ministre de l'Agriculture. (Minister)</p> | <p><i>Definitions</i></p> <p>8. (1) A definition is a declaratory statement that stipulates the meaning that the term is to be given when it is used in the legislative text. A definition can apply throughout the text or be limited to particular provisions.</p> <p><i>Form</i></p> <p>(2) Definitions form part of a section or subsection. They are generally not numbered and are arranged in alphabetical order with the defined terms indicated with quotation marks or a distinctive emphasis (for example, bold or italics), as illustrated in the following example:</p> <p>1. The following definitions apply in this Act.</p> <p style="padding-left: 40px;">Minister means the Minister of Agriculture. (<i>ministre</i>)</p> <p style="padding-left: 40px;">weed means dandelion, ragweed or thistle. (<i>mauvaise herbe</i>)</p> | <p><i>Définitions</i></p> <p>8. (1) La définition est un énoncé déclaratoire qui précise le sens d'un terme utilisé dans un texte législatif. Elle peut se rapporter à l'ensemble du texte, ou seulement à certaines dispositions.</p> <p><i>Présentation</i></p> <p>(2) Les définitions font partie d'un article ou d'un paragraphe. En général, elles ne sont pas précédées d'un numéro d'ordre. Les termes définis sont placés en ordre alphabétique et sont encadrés par des guillemets ou mis en évidence au moyen d'une autre marque distinctive (ex. gras ou italique), comme dans l'exemple suivant:</p> <p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p style="padding-left: 40px;">mauvaise herbe Pissenlit, herbe à poux ou chardon. (<i>weed</i>)</p> <p style="padding-left: 40px;">ministre Le ministre de l'Agriculture. (<i>Minister</i>)</p> |
|---|--|---|--|

Comparative Table /Tableau comparatif

| | | | |
|--|--|--|---|
| <p>I. General <i>Logical organization</i></p> <p>1. The organization of an Act should be logical.</p> <p>A logically organized text usually proceeds from the general to the particular and follows the chronological sequence of events. If it deals with matters that occur in a particular order, such as court proceedings of administrative applications, that order should normally be followed. See also Part III on logical arrangement.</p> | <p>I Généralités <i>Composition logique</i></p> <p>1. Le texte de loi est organisé de façon logique.</p> <p>Le respect de la progression normale des idées fait partie de la composition logique. Il convient de procéder du général au particulier et de présenter par exemple dans leur ordre chronologique les étapes d'une procédure judiciaire ou d'une demande adressée à une administration ou en émanant. Au sujet de la présentation logique, voir aussi la partie III.</p> | <p>Part 3 – Arrangement <i>Logical arrangement</i></p> <p>9. A legislative text should be logically arranged. A logically arranged text usually proceeds from the general to the particular or follows the chronological sequence of events. If it deals with matters that occur in a particular order, such as court or administrative proceedings, that order should normally be followed.</p> | <p>Partie 3 – Organisation <i>Organisation logique</i></p> <p>9. Le texte législatif est organisé de façon logique. Une organisation logique commande habituellement de procéder du général au particulier ou de suivre l'ordre chronologique des événements. Lorsque la matière traitée s'applique selon un ordre précis, par exemple une procédure judiciaire ou administrative, l'ordre chronologique est à privilégier.</p> |
|--|--|--|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| <p>III Arrangement <i>Preamble</i></p> <p>7. If a preamble is to be included, it follows the title.</p> <p><i>Definitions</i></p> <p>8. Definitions should be set out in the first section of the Act, unless they apply only to a particular Part, section or group of sections. In that case, they should be placed at the beginning of the passage in question.</p> <p><i>Interpretation or application provisions</i></p> <p>9. Provisions that deal with the interpretation or application of the Act should follow the definitions.</p> <p><i>Repealing and amending provisions</i></p> <p>12. Provisions repealing or amending other Acts should precede the commencement provision.</p> <p><i>Commencement provisions</i></p> <p>13. The provision dealing with the coming into force of the Act should be its last section.</p> <p><i>Schedules</i></p> <p>14. Schedules, if they are necessary, should follow the last section of the Act.</p> <p style="padding-left: 40px;">It may be helpful to mention, in the heading of the schedule, the section to which it refers. The</p> | <p>III Présentation <i>Préambule</i></p> <p>7. S'il faut ajouter un préambule au texte, on le place à la suite du titre.</p> <p><i>Définitions</i></p> <p>8. Les définitions constituent le premier article de la loi, sauf si elles ne portent que sur une partie ou sur un article ou groupe d'articles. Dans ce cas, elles se placent au début du passage dont il s'agit.</p> <p><i>Interprétation et champ d'application</i></p> <p>9. Les dispositions relatives à l'interprétation ou au champ d'application de la loi suivent les définitions.</p> <p><i>Dispositions abrogatives ou modificatives</i></p> <p>12. Les dispositions portant abrogation ou modification d'autres lois précèdent la disposition d'entrée en vigueur.</p> <p><i>Disposition d'entrée en vigueur</i></p> <p>13. La disposition d'entrée en vigueur de la loi constitue son dernier article.</p> <p><i>Annexes</i></p> <p>14. Les annexes, si elles sont nécessaires, se placent à la suite du dernier article de la loi.</p> <p style="padding-left: 40px;">Il peut s'avérer utile de mentionner, en tête de l'annexe, l'article auquel</p> | <p><i>General Order of Provisions</i></p> <p>10. (1) Provisions are generally arranged in the following order:</p> <ul style="list-style-type: none"> Enacting clause [including any preamble] Title Purpose [if needed] General application and interpretation provisions, including definitions Substantive provisions Repealing, amending, transitional provisions Commencement provisions Schedules <p><i>Forms</i></p> <p>(2) Forms are not generally included in legislative texts, particularly in Acts, since they are of an administrative nature. When they are included, they are at the end of the text.</p> <p><i>Additional Guidance</i></p> <p>(3) Part 4 contains additional guidance on the order of particular types of provisions.</p> | <p><i>Ordre général des dispositions</i></p> <p>10. Les dispositions suivent généralement l'ordre suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> Formule d'édition [y compris le préambule, le cas échéant] Titre Objet de la loi [au besoin] Dispositions générales sur le champ d'application et l'interprétation, y compris les définitions Dispositions de fond Dispositions abrogatives, modificatives ou transitoires Dispositions d'entrée en vigueur Annexes <p><i>Formulaires</i></p> <p>(2) Les formulaires ne sont généralement pas inclus dans les textes législatifs, en particulier les lois, compte tenu de leur caractère administratif. Le cas échéant, ils se trouvent à la fin du texte.</p> <p><i>Précisions</i></p> <p>(3) La Partie 4 apporte des précisions sur l'ordre de certaines dispositions.</p> |
|---|---|---|---|

Comparative Table /Tableau comparatif

| | | | |
|---|---|--|--|
| <p>same is true in the case of forms (see section 15).</p> <p><i>Forms</i></p> <p>15. Forms, if it is necessary to include them in the Act, should be placed at the end of the Act, following the schedules, if any.</p> <p>Normally, it is preferable to leave forms to be prescribed by regulation or by administrative procedures.</p> | <p>elle renvoie. Il en est de même pour les formules (voir l'article 15).</p> <p><i>Formules</i></p> <p>15. Les formules, s'il est nécessaire de les inclure dans le texte de loi, se placent à la fin, à la suite des annexes, le cas échéant.</p> <p>Il vaut normalement mieux créer les formules par voie réglementaire ou administrative.</p> | | |
|---|---|--|--|

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p><i>Transitional or temporary provisions</i></p> <p>11. Transitional or temporary provisions should follow the subject-matter to which they relate.</p> <p>If they relate to the Act as a whole, they should follow the regulation-making powers.</p> | <p><i>Dispositions transitoires ou temporaires</i></p> <p>11. Les dispositions transitoires ou temporaires suivent le passage auquel elles se rapportent.</p> <p>Si elles se rapportent à la loi dans son ensemble, elles suivent les dispositions habilitantes.</p> | <p><i>Transitional provisions – amendments</i></p> <p>11. (1) When amending existing legislative texts, transitional provisions relating to particular amendments should either follow each related amendment or be grouped together after all the amendments, depending on the practice of the drafting office. Transitional provisions relating to the amendments as a whole should be included after all the amendments.</p> <p><i>Transitional provisions – new legislation</i></p> <p>(2) The arrangement of transitional provisions in new legislation requires careful consideration. If they are included with the provisions to which they relate, they will be more visible to readers, but as they become spent they will clutter the legislation and need to be removed. If they are instead grouped at the end, they will be less visible, but this will cease to be a problem once they become spent.</p> <p><i>Interpretation Legislation</i></p> <p>(3) Interpretation Acts (and other generally applicable legislation dealing with legislative interpretation) sometimes contain transitional provisions that operate</p> | <p><i>Dispositions transitoires – textes modificatifs</i></p> <p>11. (1) Les dispositions transitoires qui se rapportent à des dispositions modifiant un texte législatif devraient apparaître à la suite de chacune des dispositions auxquelles elles se rapportent ou y être regroupées à la suite de toutes des dispositions modificatrices, selon la pratique du service de rédaction. Si elles se rapportent aux modifications dans leur ensemble, elles devraient apparaître à la suite de celles-ci.</p> <p><i>Dispositions transitoires – nouveaux textes</i></p> <p>(2) L’emplacement des dispositions transitoires à l’intérieur d’un texte nouveau demande une attention particulière. Elles auront une plus grande visibilité si elles suivent les dispositions auxquelles elles se rapportent, mais leur désuétude éventuelle encombrera le texte et nécessitera leur suppression. Si ces dispositions transitoires sont regroupées à la fin, elles seront moins visibles, mais cette faiblesse disparaîtra une fois qu’elles seront devenues désuètes.</p> <p><i>Lois d’interprétation</i></p> <p>(3) Les lois d’interprétation (et autres textes législatifs d’application générale traitant d’interprétation</p> |
|---|--|---|--|

Comparative Table /Tableau comparatif

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>if no contrary intention is expressed. The common law also provides presumptively applicable transitional rules. These transitional provisions and the common law should be relied on only when they clearly resolve transitional questions.</p> | <p>législative) contiennent parfois des dispositions transitoires qui s'appliquent en l'absence d'une disposition contraire. La common law prévoit également des règles transitoires présomptives. On ne devrait s'en remettre à ces dispositions transitoires et règles de common law que lorsqu'elles prévoient une réponse claire aux questions de nature transitoire.</p> |
|--|--|---|---|

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p>IV Drafting Principles</p> <p><i>Title</i></p> <p>17. The title should succinctly indicate the Act's subject-matter</p> <p><i>Preamble</i></p> <p>18. The use of preambles is not recommended</p> | <p>IV Principes de rédaction</p> <p><i>Titre</i></p> <p>17. Le titre de la loi indique brièvement la teneur de celle-ci.</p> <p><i>Préambule</i></p> <p>18. Il est conseillé de ne pas faire usage de préambules.</p> | <p>Part 4 – Drafting Principles</p> <p><i>Preamble</i></p> <p>12. (1) A preamble explains the circumstances giving rise to the enactment of legislation. A preamble consists of either an adverbial clause modifying the verb in the enacting clause or a series of sentences.</p> <p><i>Reasons for using</i></p> <p>(2) A preamble should be used only when there is a compelling reason, for example to support the constitutional validity of an Act.</p> <p><i>Purpose statement</i></p> <p>(3) A statement of the purposes should be in a purpose clause (see s.15) rather than a preamble.</p> <p><i>Title (Acts)</i></p> <p>13. (1) An Act always has a title, the primary function of which is to indicate the subject matter or purpose of the Act. It should be succinct and drafted with a view to enabling the Act to be easily referenced.</p> <p><i>Unhelpful titles</i></p> <p>(2) Titles do not advance this function when they contain or consist of slogans or the names of individuals associated with the Act, or when they focus on aspects or</p> | <p>Partie 4 – Principes de rédaction</p> <p><i>Préambule</i></p> <p>12. (1) Le préambule présente les circonstances à l'origine de l'adoption de la loi. Le préambule est constitué de propositions adverbiales qui qualifient le verbe dans une formule d'édition ou d'une série de phrases.</p> <p><i>Fonctions</i></p> <p>(2) La présence d'un préambule n'est pas recommandée, sauf pour un motif valable, par exemple pour soutenir la validité constitutionnelle d'une loi.</p> <p><i>L'énoncé d'objet</i></p> <p>(3) L'énoncé de l'objet du texte législatif devrait figurer dans une déclaration d'objet (voir l'art. 15) plutôt que dans un préambule.</p> <p><i>Titre (loi)</i></p> <p>13. (1) Toute loi porte un titre, dont la fonction principale est d'indiquer son sujet ou son objet. Le titre devrait être succinct et permettre de se référer facilement à la loi.</p> <p><i>Titre mal conçu</i></p> <p>(2) Le titre ne remplit pas son rôle s'il comporte un slogan ou le nom de personnes associées à la loi, ou s'il met en relief un aspect</p> |
|--|---|--|---|

Comparative Table /Tableau comparatif

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>expected outcomes of the Act to the exclusion of others.</p> <p><i>Long and short titles</i></p> <p>(3) While most drafting offices use only one title, some jurisdictions use both a long title and a short title. The long title is generally more detailed, which makes it more cumbersome when referring to the Act. The short title is usually set out as a separate provision in the Act as follows:</p> <p><i>This Act may be cited as the XYZ Act.</i></p> <p>In drafting offices using both titles, the short title is usually used to refer to the Act.</p> <p><i>Title (regulations)</i></p> <p>14. A regulation has a title, but it is not necessarily as descriptive since the regulation is an extension of its enabling Act.</p> | <p>ou une retombée attendue de la loi à l'exclusion des autres.</p> <p><i>Titres long et court</i></p> <p>(3) La plupart des services de rédaction préparent un seul titre, mais certains prévoient un titre long et un titre court. Le titre long est généralement plus détaillé, et donc moins pratique pour faire référence à la loi. On énonce habituellement le titre court dans une disposition particulière, comme suit :</p> <p><i>La présente loi peut être désignée comme la Loi XYZ.</i></p> <p>Dans les services de rédaction où l'on emploie les titres long et court, le titre court est en général celui qui est employé pour faire référence à la loi.</p> <p><i>Titre (règlement)</i></p> <p>14. Tout règlement porte un titre. Son caractère descriptif n'est pas toujours nécessaire puisque le règlement est une extension de sa loi habilitante.</p> |
|--|--|--|---|

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p><i>Statement of Purpose</i></p> <p>19. If a statement of purpose is required, it should be structured as a section rather than as a preamble.</p> <p>Explicit statements of purpose are rarely necessary, since the object of a well-drafted Act should become clear to the person who reads it as a whole. In general, legislation should not contain statements of a non-legislative nature. However, a specific statement of purpose is occasionally required (for example, to give guidance to the courts).</p> | <p><i>Énoncé de l'objet de la loi</i></p> <p>19. Le cas échéant, il vaut mieux énoncer l'objet de la loi en article qu'en préambule.</p> <p>Les énoncés de principes ne sont que rarement utiles, puisque la personne qui lit l'ensemble d'un texte de loi bien rédigé devrait facilement en comprendre l'objet. En règle générale, les textes législatifs ne doivent comporter que des dispositions de fond. Cependant, il est quelquefois souhaitable d'énoncer en termes précis le but d'une disposition (à l'intention des tribunaux par exemple).</p> | <p><i>Purpose clauses</i></p> <p>15. (1) Purpose clauses are generally not necessary since the purposes of a well-drafted Act should be clear from reading the Act as a whole.</p> <p><i>When purpose clauses can be useful</i></p> <p>(2) However, a purpose clause can assist in understanding legislation as well as providing direction on the interpretation of generally worded provisions, particularly when the legislation delegates significant discretionary powers such as regulation-making powers.</p> | <p><i>Déclaration de l'objet de la loi</i></p> <p>15. (1) La déclaration d'objet n'est généralement pas nécessaire puisque l'objet d'une loi bien rédigée se dégage de la lecture de l'ensemble de ses dispositions.</p> <p><i>Utilité</i></p> <p>(2) Toutefois, la déclaration d'objet peut faciliter la compréhension de la loi et guider l'interprétation de dispositions formulées en termes généraux, en particulier si la loi délègue des pouvoirs discrétionnaires importants, notamment des pouvoirs réglementaires.</p> |
|--|--|--|--|

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p><i>Definitions</i></p> <p>21. (1) Definitions should be used sparingly and only for the following purposes:</p> <p>(a) to establish that a term is not being used in a usual meaning, or is being used in only one of several usual meanings;</p> <p>(b) to avoid excessive repetition;</p> <p>(c) to allow the use of an abbreviation;</p> <p>(d) to signal the use of an unusual or novel term.</p> <p>The drafter should not prepare the definitions until the main substantive provisions of the Act have been settled.</p> <p>See also section 32.</p> <p><i>No substantive content</i></p> <p>(2) A definition should not have any substantive content.</p> <p>Statements of the application of the Act should be made in substantive provisions rather than definitions.</p> <p><i>Artificiality</i></p> <p>(3) A definition should not give an artificial or unnatural sense to the term defined.</p> <p><i>"Means" and "includes"</i></p> | <p><i>Emplois des définitions</i></p> <p>21. (1) Il convient de faire un usage parcimonieux des définitions et de limiter leur emploi aux cas suivants :</p> <p>a) utilisation d'un terme dans une acception peu courante, ou dans une seule de ses acceptions;</p> <p>b) souci d'éviter la répétition;</p> <p>c) souci d'employer une forme abrégée;</p> <p>d) utilisation d'un terme nouveau ou inusité.</p> <p>Le rédacteur ne doit procéder à la rédaction des définitions qu'après avoir réglé les principales dispositions de fond de la loi.</p> <p>Voir aussi l'article 32.</p> <p><i>Teneur de la définition</i></p> <p>(2) La définition ne doit pas comporter d'élément de fond.</p> <p>S'il faut énoncer le champ d'application de la loi, il convient de le faire dans les dispositions de fond et non pas dans les définitions.</p> <p><i>Sens naturels</i></p> <p>(3) La définition ne doit pas donner aux termes définis des sens artificiels.</p> <p><i>Charnières</i></p> | <p><i>Definitions</i></p> <p>16. (1) Definitions should be used sparingly since they add content to terms that could be read without appreciating that they have a specified meaning in the legislation. They should be used only for the following purposes:</p> <p>(a) to avoid doubts about the application of a term or to limit its application;</p> <p>(b) to avoid excessive repetition;</p> <p>(c) to allow the use of an abbreviation;</p> <p>(d) to signal the use of an unusual or novel term.</p> <p><i>Placement</i></p> <p>(2) Definitions that apply throughout a legislative text are placed at the beginning of the text. Definitions that apply only in particular parts of the text, or in particular sections, should be placed with those parts or sections.</p> <p><i>Types of Definitions</i></p> <p>(3) There are three types of definitions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>delimiting</i>: a delimiting definition is exhaustive; it uses the verb means. | <p><i>Définitions</i></p> <p>16. (1) Il convient de faire un usage parcimonieux des définitions puisque les termes définis pourraient être lus sans en tenir compte. Il convient de limiter leur emploi aux cas suivants :</p> <p>a) pour dissiper une ambiguïté ou pour préciser l'extension d'un terme;</p> <p>b) pour éviter les répétitions qui alourdissent le texte;</p> <p>c) pour introduire une forme abrégée;</p> <p>d) pour signaler l'emploi d'un terme nouveau ou inusité.</p> <p><i>Emplacement</i></p> <p>(2) Les définitions qui trouvent application dans l'ensemble du texte législatif devraient se trouver au début du texte. Celles qui ne s'appliquent que dans une partie du texte, ou dans certains articles, devraient se trouver dans ces parties ou ces articles.</p> <p><i>Types de définitions</i></p> <p>(3) Il existe trois types de définitions :</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>limitatives</i> – Ces définitions sont exhaustives. Soit elles prennent la forme d'une phrase nominale, c'est-à-dire qu'elles sont introduites par |
|---|---|--|---|

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p>(4) "Means" and "includes" have different uses.</p> <p>Note that the French version of this subsection is different.</p> <p>"Means" is appropriate for exhaustive definition (where French uses <i>s'entend de</i>, or no linking word at all). "Includes" is appropriate for two kinds of definitions; those that extend the defined term's usual meaning (here French uses techniques such as <i>assimiler à</i>), and those that merely give examples of the defined term's meaning without being exhaustive (here, French generally uses <i>s'entend notamment de</i>). When a bilingual Act is being prepared, the two drafters must consider the issues together.</p> <p>The drafter should exercise caution when using "includes". It should not be used in exhaustive definitions, and the contradictory "means and includes" should never be used.</p> | <p>(4) L'emploi éventuel de charnières pour articuler la définition doit tenir compte de la nuance de sens recherchée.</p> <p>N.B. La version anglaise du présent paragraphe est différente.</p> <p>L'équivalence absolue entre terme défini et définition peut se faire au moyen d'une phrase nominale sans l'emploi d'une charnière, ou au moyen d'une phrase verbale avec l'emploi de la charnière « s'entend de » (en anglais, le rédacteur utilise généralement <i>means</i>). La définition qui élargit la portée de l'acception courante du terme peut recourir à une technique telle que l'assimilation (le rédacteur anglais emploie ici <i>includes</i>). La définition non exhaustive, qui sert surtout à illustrer le sens ou la portée du terme défini, peut recourir à une charnière telle que « s'entend notamment de » (le rédacteur anglais emploie, ici aussi, <i>includes</i>).</p> <p>En situation de bilinguisme législatif, lorsque le mot <i>includes</i> figure au texte anglais, les deux rédacteurs doivent s'assurer qu'ils veulent bien exprimer la même nuance de sens, chacun selon les ressources de sa langue de travail. Il importe d'éviter l'emploi abusif du mot <i>includes</i> (c'est-à-dire son emploi dans un contexte auquel <i>means</i> conviendrait mieux) et surtout la tournure contradictoire <i>means and includes</i>.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • <i>extending</i>: an extending definition adds to the ordinary meaning of a term using the verb includes; it may also add precision to avoid doubts about its application in particular instances. • <i>narrowing</i>: a narrowing definition excludes things; it uses the phrase does not include. <p><i>Combining types</i></p> <p>(4) A definition can also combine these types, for example X means [...] and includes [...] when the means component is to be extended or narrowed. However, this should be done with caution taking into account the drafting considerations. The phrase means and includes [...] should never be used since these verbs are contradictory (means expresses an exhaustive definition whereas includes is non-exhaustive).</p> <p><i>Drafting considerations</i></p> <p>(5) The following matters should be considered in drafting definitions:</p> | <p>un nom, soit elles sont assorties d'une phrase verbale comportant le plus souvent les verbes s'entend de ou désigne;</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>non limitatives</i> – Ces définitions sont non exhaustives. On utilise le plus souvent, selon le contexte, les termes sont (est) compris parmi..., est assimilé à (sont assimilés à) ... et vise également... ; • <i>exclusives</i> – elles sont utilisées pour exclure un élément d'une définition. Les termes habituellement utilisés sont à l'exclusion de ou sauf ou la phrase verbale indépendante avec les tours tels ne sont pas visés... ou la présente définition exclut... . <p><i>Définitions mixtes</i></p> <p>(4) Les définitions dites mixtes sont utilisées lorsqu'il est nécessaire non seulement de définir un terme, mais aussi d'y apporter des précisions pour dissiper toute ambiguïté ou en étendre le sens courant. Toutefois, il convient de tenir compte des considérations rédactionnelles. On utilise le plus souvent les termes en outre et notamment, ou la phrase verbale indépendante tels sont</p> |
|--|---|--|---|

| | | | |
|--|---|---|---|
| <p><i>Consistency</i></p> <p>(5) A defined term should never be used in the same Act in a different sense.</p> <p>See also subsection 34(2).</p> | <p><i>Uniformité</i></p> <p>(5) Le terme défini ne s'emploie pas, dans le même texte de loi, dans une autre acception.</p> <p>Voir aussi le paragraphe 34(2).</p> | <ul style="list-style-type: none"> • they should be drafted in conjunction with the main substantive provisions of the text; • if a term is not defined, the ordinary meaning will apply; • definitions should not give a meaning to a term that is not normally associated with it; • terms should not be defined if they are used only once or twice: the meaning of the term should be incorporated into the provision that uses it; • definitions should not express substantive provisions, especially rules of conduct; if a substantive provision is needed, it should be in the main provisions of the legislative text and not in a definition; • a defined term should not be used in the same legislative text in a different sense. | <p>compris parmi... et sont (également) visés....</p> <p><i>Considérations rédactionnelles</i></p> <p>(5) Au moment de définir un terme, il convient de prendre en considération les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il est souhaitable de rédiger les définitions en conjonction avec les principales dispositions de fond. • Si un terme n'est pas défini, le sens ordinaire s'appliquera. • Les définitions ne devraient pas donner un sens à un terme qui n'est pas normalement associé à ce terme. • Les termes ne devraient pas être définis s'ils ne sont utilisés qu'une ou deux fois : la signification du terme devrait plutôt être incorporée dans la disposition qui l'emploie. • Les définitions ne devraient pas contenir de dispositions de fond, en particulier des règles de conduite; ces éléments devraient figurer plutôt dans les dispositions principales du texte législatif. • Un terme défini dans un texte législatif ne devrait s'employer dans ce texte que selon le sens de la définition. |
|--|---|---|---|

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p><i>Verbs in present indicative</i></p> <p>24. (1) Verbs should appear in the present tense and indicative mood unless the context requires an exception.</p> <p>The use of "shall" as an imperative is the major exception to this rule.</p> <p><i>Passive undesirable</i></p> <p>(2) Restraint should be exercised in the use of the passive voice.</p> <p><i>Duties and prohibitions</i></p> <p>(3) "Shall" is used to impose a duty or (with "not" or "no") a prohibition.</p> <p><i>Powers, rights and choices</i></p> <p>(4) "May" is used to confer or indicate a power, right or choice.</p> <p>Note that the French versions of subsections (3) and (4) are different.</p> | <p><i>Verbes : indicatif présent</i></p> <p>24. (1) Le verbe porteur du sens principal s'emploie au présent de l'indicatif, à moins que le contexte n'exige un temps ou un mode différent.</p> <p><i>Voix</i></p> <p>(2) Il convient de privilégier la voix active.</p> <p><i>Obligations et interdictions</i></p> <p>(3) L'obligation s'exprime par l'indicatif présent du verbe porteur du sens principal ou, occasionnellement, par l'emploi de mots à sens impératif tels « doit » ou « est tenu de » suivis d'un infinitif. L'interdiction s'exprime par « ne peut », l'impersonnel « il est interdit de » ou, occasionnellement, par « ne doit ».</p> <p><i>Pouvoirs, droits et facultés</i></p> <p>(4) L'octroi ou l'existence de pouvoirs, de droits ou de facultés s'exprime par « peut » ou, quelquefois, par le verbe assorti d'autres formules telles « a le pouvoir</p> | <p><i>Verbs – tense and mood</i></p> <p>17. (1) Verbs should appear in the present tense and indicative mood. Past or future tenses may be used in subordinate clauses stating matters that happen before or after the action in the main clause.</p> <p><i>Voice</i></p> <p>(2) The active voice should generally be used since it is more direct and makes clear the legal subject. Care should be taken in using the passive voice, but its use is acceptable when there is no legal subject (for example, "a corporation is established to ...") or adding detail to other provisions that identify the legal subject (for example specifying requirements to obtain a licence required by another provision). Its use may also be justified to achieve gender neutrality (see Part 5).</p> <p><i>Requirements</i></p> <p>(3) In English, a variety of verb forms can be used to impose requirements, including the verb require, the modal verbs shall and must and the verb is with another infinitive verb ("the Minister <i>is to appoint</i> the chair"). Shall should not be used in any other sense.</p> | <p><i>Verbes – temps et mode</i></p> <p>17. (1) Le verbe porteur du sens principal s'emploie au présent de l'indicatif, à moins que le contexte n'exige un temps ou un mode différent.</p> <p><i>Voix</i></p> <p>(2) La voix active est à privilégier parce qu'elle est plus directe et qu'elle précise qui est le sujet de droit. La voix passive doit s'employer avec prudence, mais elle est acceptable lorsqu'il n'y a pas de sujet de droit (par exemple, « une société est établie ... ») ou pour ajouter des précisions relatives au contenu d'autres dispositions qui déterminent le sujet de droit (par exemple en précisant les exigences pour l'obtention d'un permis requis par l'entremise d'une autre disposition). La voix passive peut également servir l'objectif d'une rédaction non genrée (voir la partie 5).</p> <p><i>Obligations</i></p> <p>(3) En français, l'obligation s'exprime par l'indicatif présent du verbe porteur du sens principal ou, occasionnellement, par l'emploi de mots à sens impératif tels doit ou est tenu de suivis d'un infinitif.</p> |
|---|--|--|--|

Comparative Table /Tableau comparatif

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>In French drafting, an obligation is usually imposed by the present indicative form of the verb, occasionally by auxiliaries such as <i>doit</i> or <i>est tenu de</i>. A prohibition is indicated by the use of the auxiliary <i>ne peut</i>, by <i>il est interdit de</i> or sometimes by the auxiliary <i>ne doit</i>. A power, right or choice is indicated by the auxiliary <i>peut</i> or occasionally by other phrases.</p> | <p>(le droit) (la faculté) de » ou « facultativement ».</p> <p>N.B. La version anglaise des paragraphes (3) et (4) est différente.</p> <p>Le rédacteur anglais emploie <i>shall</i> pour exprimer l'obligation, <i>shall not</i> pour exprimer l'interdiction et <i>may</i> pour exprimer l'octroi ou l'existence de pouvoirs, de droits ou de facultés.</p> | <p><i>Prohibitions</i></p> <p>(4) In English, the modal verb forms used to impose requirements (must and shall) can be used to impose prohibitions by including a negative modifier such as not or no. The expression it is prohibited can also be used.</p> <p><i>Powers, rights and choices</i></p> <p>(5) The modal verb "may" is used to confer or indicate a power, right or choice. However, it does not determine the discretionary scope of the power, right or choice, which may be limited by the context, for example, criteria governing its exercise.</p> | <p><i>Interdictions</i></p> <p>(4) En français, l'interdiction s'exprime par ne peut, l'impersonnel il est interdit de ou, occasionnellement, par ne doit pas suivis d'un infinitif.</p> <p><i>Pouvoirs, droits et facultés</i></p> <p>(5) L'octroi ou l'existence de pouvoirs, de droits ou de facultés s'exprime par peut ou par diverses expressions telles a le pouvoir (le droit) (la faculté) de. Ces formules n'indiquent toutefois pas l'étendue du pouvoir, du droit ou de la faculté, qui peuvent être limités par le contexte, par exemple par des critères qui en régissent l'exercice.</p> |
|---|--|---|--|

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p><i>Internal references</i></p> <p>25. Internal references should be used sparingly.</p> <p>A logical arrangement makes frequent internal references unnecessary.</p> <p>Internal references should clearly identify the provisions referred to by their number or letter. It is not necessary to describe the provision referred to as "of this Act", unless there is a danger of confusion with another Act that has been mentioned.</p> | <p><i>Renvois internes</i></p> <p>25. Il convient de faire un usage parcimonieux des renvois internes.</p> <p>Les renvois internes multiples sont inutiles dans un texte de composition logique.</p> <p>La clarté exige que le renvoi interne vise la désignation exacte de la disposition à laquelle il renvoie. Il est inutile d'y ajouter la précision « de la présente loi », à moins qu'il n'y ait danger de confusion à cause de la mention d'une autre loi.</p> | <p><i>Internal references</i></p> <p>18. (1) References to other provisions in the same legislative text should be used sparingly. A logical arrangement reduces the need for internal references.</p> <p><i>Consolidated form</i></p> <p>(2) Internal references should be made in a consolidated form (for example, 2(1)(b)) identifying the provisions referred to by their number or letter. It is not necessary to add "of this Act / Regulation", unless there is a danger of confusion with another legislative text.</p> | <p><i>Renvois internes</i></p> <p>18. (1) Il convient de faire un usage parcimonieux des renvois internes. Dans un texte organisé de façon logique, les renvois internes s'avèrent moins souvent nécessaires.</p> <p><i>Renvois consolidés</i></p> <p>(2) Les renvois internes emploient la forme consolidée pour désigner une disposition (par exemple, 2(1)b). Il est inutile d'y ajouter la précision « de la présente loi / du présent règlement », sauf s'il y a un risque de confusion avec un autre texte législatif.</p> |
|--|--|---|---|

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p><i>Derogations and restrictions</i></p> <p>26. (1) Derogations and restrictions ("notwithstanding", "despite" and "subject to") should be used sparingly and only if there is an inconsistency, to make it clear which provision is meant to prevail.</p> <p>Inconsistencies can often be eliminated by reading the passage.</p> <p>(2) If provision 1 is meant to prevail over provision 2, it is sufficient to say that 1 applies notwithstanding (or despite) 2, or that 2 is subject to 1. The two devices should not be used simultaneously.</p> | <p><i>Dérogations et réserves</i></p> <p>26. (1) Il convient de faire un usage parcimonieux des dérogations et réserves (« malgré », « nonobstant », « par dérogation à » et « sous réserve de »). Elles ne s'emploient qu'en cas d'incompatibilité, afin de préciser laquelle des dispositions l'emporte.</p> <p>La reformulation du passage permet d'ailleurs souvent d'éliminer l'incompatibilité.</p> <p>(2) Si la disposition 1 doit l'emporter sur la disposition 2, il suffit de préciser soit que la première s'applique malgré (nonobstant, par dérogation à) la deuxième, soit que la deuxième s'applique sous réserve de la première. L'emploi simultané des deux techniques est à proscrire.</p> | <p><i>Derogations and restrictions</i></p> <p>19. (1) Derogations and restrictions ("despite" and "subject to") should be used sparingly and only to highlight an inconsistency and indicate which provision is meant to prevail.</p> <p><i>Single use</i></p> <p>(2) If one provision is to prevail over another, it is sufficient to say either that it applies "despite" the other, or that the other is "subject to" it. One or the other (but not both) should be used.</p> | <p><i>Dérogations et réserves</i></p> <p>19. Il convient de faire un usage parcimonieux des dérogations et réserves (« malgré », « par dérogation à » et « sous réserve de »). Elles ne s'emploient qu'en cas d'incompatibilité, afin de préciser laquelle des dispositions l'emporte.</p> <p><i>Utilisation d'une seule technique</i></p> <p>(2) Si une disposition l'emporte sur une autre, il suffit de préciser soit que la première s'applique « malgré » (« par dérogation à ») la deuxième, soit que la deuxième s'applique « sous réserve » de la première. Une seule des deux techniques doit être utilisée dans un même texte.</p> |
|--|--|--|--|

| | | | |
|--|--|---|--|
| <p><i>Regulation-making powers</i></p> <p>10. Provisions conferring regulation-making powers should come at the end of the Act, preceding only the transitional or temporary provisions, those repealing or amending other Acts and the commencement provision.</p> <p>If an Act is divided into Parts, it may be more practical to group the provisions conferring regulation-making powers at the end of the individual Parts to which they relate.</p> <p><i>Regulation-making powers</i></p> <p>29. Regulation-making powers should be clearly expressed and should be no broader than is necessary.</p> | <p><i>Dispositions habilitantes</i></p> <p>10. Les dispositions habilitantes se placent à la fin du texte de loi et ne sont suivies que par les dispositions transitoires ou temporaires, les dispositions portant abrogation ou modification d'autres lois et les dispositions d'entrée en vigueur.</p> <p>Dans le cas d'une loi divisée en parties, il peut s'avérer préférable de grouper les dispositions habilitantes à la fin des parties visées.</p> <p><i>Dispositions habilitantes</i></p> <p>29. Il convient d'exprimer clairement les dispositions habilitantes et de limiter leur portée à ce qui s'impose vraiment.</p> | <p><i>Regulation-making powers</i></p> <p>20. (1) Regulation-making powers must be clearly expressed and be no broader than is necessary for the purposes of the enabling Act.</p> <p><i>Multiple delegates</i></p> <p>(2) Regulation-making powers are generally conferred on a single delegate. Multiple delegates can give rise to problems with overlapping powers and scatter related provisions in different regulations.</p> <p><i>Arrangement</i></p> <p>(3) The arrangement of regulation-making powers is variable. The following approaches are recognized:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Regulation-making powers may be grouped together at the end of the Act, preceding only the other final provisions (transitional, temporary, repealing, amending, coordinating and commencement). • In longer Acts, regulation-making powers may instead be included with the substantive provisions to which they relate or, if the Act is divided into Parts, they may be grouped at | <p><i>Habilitations réglementaires</i></p> <p>20. (1) Les habilitations réglementaires doivent être claires et se limiter à ce qui est nécessaire pour l'application de la loi.</p> <p><i>Multiplés délégués</i></p> <p>(2) Les habilitations réglementaires sont généralement attribués à un seul délégué. La présence de plusieurs délégués risque d'entraîner des chevauchements dans l'exercice du pouvoir réglementaire et la dispersion de règles connexes au sein de plusieurs règlements différents.</p> <p><i>Présentation</i></p> <p>(3) L'emplacement des dispositions habilitantes est variable. Les approches suivantes sont possibles :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les dispositions habilitantes peuvent être regroupées à la fin du texte de loi, suivies des dispositions transitoires ou temporaires, puis des dispositions abrogatives, modificatives, de coordination et d'entrée en vigueur. • Les dispositions habilitantes dans une loi plus longue peuvent être regroupées avec les dispositions de fond qui y sont liées. Si la loi est divisée en parties, elles peuvent être |
|--|--|---|--|

Comparative Table /Tableau comparatif

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | the end of the individual Parts to which they relate. | regroupées à la fin des parties concernées. |
|--|--|---|---|

| | | | |
|--|---|--|--|
| <p><i>Placement of new provisions</i></p> <p>27. (1) A new provision should be inserted in the most logical place.</p> <p><i>Designation of new provisions</i></p> <p>(2) The numbers or letters assigned to new provisions are determined in accordance with the decimal system adopted by the Conference (1968 Proceedings pages 76-89).</p> <p><i>Changes to original structure</i></p> <p>(3) Amendments to existing Acts should not detract from the readability of the original structure.</p> <p>Rather than attaching new provisions to an existing structure, perhaps repeatedly, it may be desirable to rework the original structure.</p> | <p><i>Insertion de nouvelles dispositions</i></p> <p>27. (1) La nouvelle disposition s'insère à l'endroit qui semble le plus logique.</p> <p><i>Désignation des nouvelles dispositions</i></p> <p>(2) La nouvelle disposition porte un numéro ou une lettre choisis selon le système décimal adopté par la Conférence (Actes des assises de 1968, pages 76 à 89).</p> <p><i>Modifications touchant la structure originale</i></p> <p>(3) Il convient d'éviter d'apporter aux textes de loi existants des modifications qui risquent de porter atteinte à la clarté de la structure originale.</p> <p>Il vaut quelquefois mieux refaire complètement la structure originale que d'y rattacher de nouvelles dispositions, surtout si on le fait à plusieurs reprises.</p> | <p><i>Adding new provisions</i></p> <p>21. (1) A new provision should be inserted to fit logically in the structure of the legislative text. Rather than adding new provisions, it may be desirable to rework the existing provisions by amending them.</p> <p><i>Consistency</i></p> <p>(2) Amendments should be consistent with the structure and terminology of the text being amended.</p> <p><i>Numbering new provisions</i></p> <p>(3) The numbers or letters assigned to new provisions are determined in accordance with the decimal system adopted by the Conference (1968 Proceedings, pages 76-89). This system has a numerical basis (unlike others based on alignment with the divisions of a text). Examples illustrating this system are in the Annex to these conventions.</p> | <p><i>Insertion de nouvelles dispositions</i></p> <p>21. (1) La nouvelle disposition s'insère à l'endroit qui semble le plus logique dans le texte législatif. Il peut être préférable de modifier les dispositions existantes plutôt qu'en insérer de nouvelles.</p> <p><i>Conformité</i></p> <p>(2) Les modifications devraient respecter la structure et la terminologie du texte modifié.</p> <p><i>Numérotation des nouvelles dispositions</i></p> <p>(3) La nouvelle disposition porte un numéro ou une lettre d'ordre déterminée selon le système décimal adopté par la Conférence (Actes des assises de 1968, pages 76 à 89). Ce système a un fondement numérique (par opposition à ceux qui suivent les divisions du texte). L'annexe de ces conventions illustre ce système.</p> |
|--|---|--|--|

Comparative Table /Tableau comparatif

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p><i>Tables and mathematical formulas</i></p> <p>28. Tables and mathematical formulas should be used if they make the text clearer and more concise.</p> | <p><i>Tableaux et formules mathématiques</i></p> <p>28. Il convient d'employer des tableaux et des formules mathématiques s'ils permettent de rendre le texte plus clair et plus concis.</p> | <p><i>Tables, mathematical formulas and graphic material</i></p> <p>22. (1) Tables, mathematical formulas and graphic materials (such as maps and illustrations) may be used to express provisions more clearly and concisely.</p> <p><i>Accessibility</i></p> <p>(2) Consideration should be given to the readability of non-textual content by optical character recognition screen readers used by persons with visual impairments or learning disabilities.</p> | <p><i>Tableaux, formules mathématiques et éléments graphiques</i></p> <p>22. (1) Les tableaux, les formules mathématiques et les éléments graphiques, telles les cartes et les illustrations, peuvent être utilisés pour formuler les dispositions de façon plus claire et plus concise.</p> <p><i>Accessibilité</i></p> <p>(2) On doit aussi prendre en considération la lisibilité du contenu non textuel par les lecteurs d'écran employés par les personnes malvoyantes ou ayant des difficultés d'apprentissage.</p> |
|---|--|---|---|

Uniform Law Conference of Canada

Annex / Annexe

Decimal Numbering / Numérotation décimale

| Unit of text / unité de texte | Original | 1 st / 1 ^e insertion | 2 nd / 2 ^e insertion | 3 rd / 3 ^e insertion |
|----------------------------------|----------|--|--|--|
| section / article | 1. | 1. | 1. | 1. |
| | 2. | 1.1 | 1.01 | 1.001 |
| | | 1.2 | 1.1 | 1.01 |
| | 2. | 1.11 | 1.11 | 1.02 |
| | | | 1.2 | 1.1 |
| | | 1.21 | 1.101 | |
| | | | 2. | 1.11 |
| | | | | 1.12 |
| | | | | 1.2 |
| | | | | 1.201 |
| | | | 1.21 | |
| subsection / paragraphe | (1) | (1) | (1) | (1) |
| | (2) | (1.1) | (1.01) | (1.001) |
| | | (1.2) | (1.1) | (1.01) |
| | (2) | (1.11) | (1.11) | (1.02) |
| | | | (1.2) | (1.1) |
| | | (1.21) | (1.101) | |
| | | | (2) | (1.11) |
| | | | | (1.12) |
| | | | | (1.2) |
| | | | | (1.201) |
| | | | (1.21) | |
| | | | (1.22) | |
| paragraph-clause / alinéa | (a) / a) | (a) / a) | (a) / a) | (a) / a) |
| | (b) / a) | (a.1) / a.1) | (a.01) / a.0.1) | (a.001) / a.001) |
| | | (a.2) / a.2) | (a.1) / a.1) | (a.01) / a.01) |
| | (b) / b) | (a.11) / a.11) | (a.11) / a.11) | (a.011) / a.011) |
| | | | (a.2) / a.2) | (a.1) / a.1) |
| | | (a.21) / a.21) | (a.101) / a.101) | |
| | | (b) / b) | (a.11) / a.//) | |

Comparative Table /Tableau comparatif

| | | | | |
|----------------|------|--------------|---------------|-----------------------|
| | | | | (a.12) / a.12 |
| | | | | (a.2) / a.2) |
| | | | | (a.201) a.201) |
| | | | | (a.21) / a.21) |
| | | | | (a.22) / a.22) |
| | | | | (b) / b) |
| subparagraph- | (i) | (i) | (i) | (i) |
| clause / sous- | (ii) | (i.1) | (i.01) | (i.001) |
| alinéa | | (ii) | (i.1) | (i.01) |
| | | | (i.11) | (i.011) |
| | | | (ii) | (i.1) |
| | | | | (i.101) |
| | | | | (i.11) |
| | | | | (i.12) |
| | | | | (i.2) |
| | | | | (i.201) |
| | | | | (i.21) |
| | | | | (i.22) |
| | | | | (b) |